

## LA PLEGARIA DE BYRHTNOTH COMO RECURSO LITERARIO

Antonio BRAVO  
Universidad de Oviedo

El momento más dramático en la narración del poema épico-heroico la *Batalla de Maldon* es sin duda alguna aquél en el que el héroe, una vez herido mortalmente y caído en tierra, pone sus ojos en el cielo mientras recita esta plegaria antes de morir:

*Ic gethancie the, theoda waldend,  
ealra thaera wyнна the ic on worulde gebad.  
Nu ic ah, milde metod, maeste thearfe  
thaet thu minum gaste godes geunne,  
thaet min sawul to the sithian mote  
on thin geweald, theoden engla,  
mid frithe ferian. Ic eom frymdi to the  
thaet hi helsceathan hynan ne moton*<sup>1</sup>

Te doy gracias Señor de las naciones por todos  
estos bienes que he disfrutado en el mundo.  
Ahora misericordioso Dios necesito lo más  
importante, que tú otorgues la gracia  
a mi espíritu, que mi alma descansa en paz y pueda  
dirigirse hacia tu custodia, Príncipe de los ángeles.  
Te ruego que no permitas a los enemigos  
infernales que me acechen con el mal.

En este estudio pretendemos interpretar esta plegaria ante la muerte como un recurso literario que introduce el bardo tanto para caracterizar al héroe como para resaltar el momento más trascendental de toda la narración. Consideramos que esta plegaria no es una interpolación cristiana añadida a un poema germánico ni una digresión religiosa para convertir a un héroe anglosajón en un santo, es sobre todo un recurso literario incorporado

<sup>1</sup> El texto está tomado de la edición de E. V. GORDON: *The Battle of Maldon*. Londres, 1937.

a la narración en la que se nos cuenta en verso épico la trágica batalla que tuvo lugar en Maldon el año 991 según se nos informa en la *Crónica Anglosajona*.

*Her waes Gypeswic gehegrod and aefter tham swithe rathe waes Brihtnoth ealdorman ofslaegen aet Maeldune, and on tham geara man geraedde thaet man geald aereþt gafol Deniscan mannum for tham mycclan brogan the hi worhtan be tham sae rimaþ thaet waes aereþt X thusend punda thaene raed geraedde Siric arceþiscop<sup>2</sup>.*

En este año Ipswich fue saqueada y muy poco después el caudillo Byrhtnoth fue muerto en Maldon. En este año se decidió por primera vez pagar tributo a los daneses a causa del gran miedo que inspiraban a lo largo de la costa; en esta primera ocasión llegó a 10.000 libras según se decidió por consejo del arzobispo Sigeric.

Los primeros críticos que comentaron la *Batalla de Maldon* veían en el poema un modelo del código heroico del primitivo mundo germánico, *The clearest and fullest expression known in literature of the ancient Germanic heroic code*<sup>3</sup>. En esta misma línea se manifiesta Tolkien para el que este poema era básicamente una tragedia secular en la que el orgullo del héroe le llevó hasta la misma muerte<sup>4</sup>. Entre los críticos más recientes que defienden una interpretación parecida es de destacar a G. Clark que considera a la *Batalla de Maldon* como un poema épico heroico<sup>5</sup> y especialmente Cross que rechaza la idea de que las últimas palabras del héroe le convierten en un santo cristiano:

...in itself the last speech does not modify the shape of Byrhtnoth's secular figure towards that of a martyr. His prayer, indeed, is selfish, though human. In contrast, the daying actions or words of saints, when presented by those hagiographers who may be free to idealise their heroes, are often selfless in imitation of the supreme model<sup>6</sup>

Pero una gran parte de la crítica moderna ha considerado el tono cristiano del texto como una característica fundamental del poema, así Huppé y Bloomfield<sup>7</sup>, y especialmente Blake que interpreta el poema en su conjunto como un símbolo de la lucha espiritual entre el bien y el mal, y ve en Byrhtnoth a un mártir cristiano que tras la plegaria va al cielo:

<sup>2</sup> Este texto se encuentra en la Crónica Anglosajona (E) del MS. Laud. eds. J. EARLE y CH. PLUMMER. *Two of the Anglo-Saxon Chronicles Parallel*. 2 vols. Oxford, 1892.

<sup>3</sup> Vid. E. V. GORDON. *op. cit.* p. 26.

<sup>4</sup> J. R. R. TOLKIEN: The Homecoming of Beorhtnoth Beorhthelm's son. *E and S* 6 (1953) pp. 1-18.

<sup>5</sup> G. CLARK: The Battle of Maldon: A Heroic Poem. *Speculum* 43. (1968) pp. 52-71.

<sup>6</sup> J. E. CROSS: *Oswald and Byrhtnoth: A Christian Saint and a Heroe who is Christian* English Studies.46 (1965) p. 106.

<sup>7</sup> B. F. HUPPE: *Doctrine and Poetry*. New York, 1959. pp. 236-9. y M. W. BLOOMFIELD *Patristics and Old English Literature: Notes on some poems. Studies in Old English Literature in Honor of Arthur G. Brodeur*, ed. Stanley Greenfield, New York, 1963. pp. 37-8.

In Maldon too therefore we must accept that Byrhtnoth's prayer presupposes that his soul went to heaven. One cannot conceive that the prayer was inserted for any other reason<sup>8</sup>.

Doane, por su parte, opina que *the mode of action is secular...but its end is sacramental*<sup>9</sup>.

Nosotros creemos que estos versos no son una mera plegaria personal de un santo o mártir que muere por defender la fe o a su pueblo del dominio de los paganos. Llegamos a esta conclusión después de comparar las narraciones en las que se nos cuenta la muerte de los santos, según aparecen en la abundante hagiografía anglosajona, con la del héroe Byrhtnoth. Cuando leemos un texto en el que se expone una plegaria de un santo ante la muerte observamos que éstos prometen beneficios espirituales o materiales para todos aquéllos que lo piden a Dios en su nombre; sin embargo, el héroe del poema épico no introduce en su plegaria ninguna promesa de esta naturaleza. San Cristóbal, por ejemplo, pide a Dios que cure a aquéllos que invoquen su nombre en sus plegarias: *on hig thaer gebiddon to the of ealra heortan for thinum naman hi ciggen minne naman gehael thu thone drihten*<sup>10</sup>. Igualmente, Sta. Marina ruega a Dios que perdone los pecados de todos aquéllos que mencionen su nombre: *swa hwelc mon swa condella onbaerne on ciricean of his gestreonum on minum noman*<sup>11</sup>. Los santos ofrecen diferentes beneficios para los que confían en ellos; entre los dones espirituales están la recompensa del cielo<sup>12</sup>, el perdón de los pecados<sup>13</sup>, y la protección ante la ira santa y justa de Dios<sup>14</sup>. Los beneficios físicos que se pueden conseguir invocando a Dios en nombre de los santos incluyen la curación de las enfermedades<sup>15</sup>, la lluvia para los campos<sup>16</sup>, la protección contra el hambre y la peste<sup>17</sup> y el auxilio en los viajes por mar y tierra<sup>18</sup>.

Asimismo, en las plegarias de los santos ante la muerte éstos se confían a Dios y esperan su recompensa por los sufrimientos que han soportado en la tierra por amor a su Creador; no tienen duda alguna sobre su salvación eterna y ven la muerte como un feliz desenlace para finalmente unirse a Dios. El primer precedente cristiano de esta postura se encuentra en la plegaria de Cristo en la cruz y que Ælfric en uno de sus sermones presenta en

<sup>8</sup> N. F. BLAKE: *The Battle of Maldon*. *Neophilologus* 49 (1965) p. 339.

<sup>9</sup> A. N. DOANE: *Legend, History and Artifice in the Battle of Maldon*. *Viator* 9 (1978) p. 55.

<sup>10</sup> Stanley Rypins ed. *The Life of St. Christopher Three Old English Prose Texts in MS. Cotton Vitellius A 15*. London 1924, p. 73.

<sup>11</sup> G. Herzfeld ed. *An Old English Martyrology*. London, 1950. p. 116.

<sup>12</sup> *Ibid.* pp. 120-22.

<sup>13</sup> W. W. SKEAT: *Ælfric's Lives of Saints*. 2 vols. Oxford, 1881-1900. vol. 1, p. 216.

<sup>14</sup> G. HERZFELD. *op. cit.* p. 68.

<sup>15</sup> *Ibid.* p. 116, y Stanley RYPINS. *op. cit.* p. 73.

<sup>16</sup> W. W. SKEAT. *op. cit.* vol. 1 p. 318.

<sup>17</sup> G. HERZFELD. *op. cit.* p. 60 y W. W. SKEAT, *op. cit.* vol. 1, p. 216.

<sup>18</sup> *Ibid.*

estos términos: *Ic betaece, Faeder, the nu minne gast*<sup>19</sup>. En las Vidas de Santos de Ælfric, San Marcos hace una plegaria en términos muy parecidos al caso anterior: *on thine handa drihten, ic betaece mine gast*<sup>20</sup>. En el *Martirologio* anglosajón San Jorge también se expresa en términos parecidos: *Haelend, Cristt, onfoh minum gaste*<sup>21</sup>. En algunos casos la plegaria no sólo consiste en una frase, sino que está más elaborada como la que aparece en la narración de la vida de Santa Agata:

The ic bidde drihten, thaet thu minne gast nu to the genime fortham the nu is tima thaet ic thas woruld forlaete and to thindre lithan miltheortnysse becumamnote min leofa drihten<sup>22</sup>.

En su petición San Justo recuerda a Dios que él tiene buenas razones para pedirle por la salvación de su alma. *Heofones god ond eorþan, onfoh minne sawle, forthon ic waes unsceththende ond clæneheort*<sup>23</sup>. Igualmente Santa Alejandría también se refiere a sus propias acciones para justificar el ruego para lograr la salvación de su alma:

Geseoh, drihten, thaet ic forlaete nu mine healle opene mid eallum minumgoldhordum for thinum thaem halgum naman, ac the nim haelend, ontyñ me nu thinne neorxnawong<sup>24</sup>.

El héroe anglosajón Byrhtnoth, al contrario que los santos, siente terror ante lo que le puede suceder tras su muerte; él reconoce, como la mayoría de los creyentes, que ha sido pecador y que necesita de la misericordia del Todopoderoso. Es también significativo que la plegaria del héroe de Maldon es la única dentro de la narrativa anglosajona que menciona la lucha entre los ángeles buenos y malos por conseguir el alma del guerrero caído en el campo de batalla. Es evidente que Byrhtnoth está inseguro y no sabe si irá al cielo o al infierno, sentimiento que no se aprecia en las vidas de santos. Creemos que el tipo de plegaria que es empleado por el caballero sajón se parece a las que encontramos en los escritos litúrgicos latinos y que deberían recitarse por cualquier cristiano ante la muerte, así en el MS *Arundel 155* encontramos el siguiente texto:

Ut, cum mihi dies extrema evenerit, angeli pacis me suscipiant et de potestate diaboli eripiant, quatinus in consortio sanctorum tuorum merear beata requie perfrui<sup>25</sup>

<sup>19</sup> B. Thorpe ed. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church*. London, 1844-46. vol. 1. p. 216.

<sup>20</sup> W. W. SKEAT, *op. cit.* vol. 326.

<sup>21</sup> G. HERZFELD, *op. cit.* p. 60.

<sup>22</sup> W. W. SKEAT, vol. 1. p. 206.

<sup>23</sup> G. HERZFELD, *op. cit.* p. 188.

<sup>24</sup> *Ibid.* pp. 64-66.

<sup>25</sup> La Plegaria está editada por F. Holthausen en *Altenglische Interlinearversionen lateinischer Gebete und Beichte*. *Anglia* 65 (1941) p. 232.

Una plegaria parecida se puede leer en el *Misal de Robert de Jumièges* donde aparece el siguiente texto:

Et reple cum omnio gaudio et laetitia et timore expelle omnes inimici  
insidias, mitte et domine angelem pacis qui hanc domun pace perpetua  
custodiat<sup>26</sup>.

Byrhtnoth sigue este tipo de plegaria cristiana, pero es obvio que es muy diferente a la que se pone en boca de los santos y mártires. Por esta razón, pensamos que la oración que aparece en el poema épico caracteriza a Byrhtnoth como un héroe que muere como un cristiano, pero no es necesariamente un santo, ni de esta plegaria se deduce que el poema sea una especie de alegoría del enfrentamiento de las fuerzas del bien y el mal.

La plegaria de Byrhtnoth, como recurso literario, no sólo se introduce para caracterizar al héroe como un cristiano, creemos que también es utilizada por el poeta para conseguir un gran efecto dramático en medio de la narración bélica. Este énfasis dramático lo consigue el bardo por medio de diferentes recursos; así, introduce la plegaria tras un verso formado por sólo un hemistiquio, cambia el estilo indirecto por el directo, y sitúa la plegaria en medio de la descripción de la batalla.

La plegaria, según aparece actualmente el poema en todas las ediciones, viene precedida por un verso formado por sólo un hemistiquio.

ne mihte tha on fotum leng faeste gestandan.  
He to heofenum wlat:  
Ic gethancie the, theoda waldend. ( v.171-3 )

Como se puede observar, *He to heofenum wlat* constituye un único hemistiquio sin aliteración ni ritmo, y aunque es posible que se perdiera la segunda parte del verso en la transmisión del texto hasta nuestros días, también pudiera ser que el bardo empleara esta forma tan infrecuente, pero no única, en el verso épico anglosajón para enfatizar el texto que sigue. Hay muchas y diferentes interpretaciones sobre esta línea<sup>27</sup>, pero aquí interpretamos que el poeta quiebra la estructura normal del verso épico para hacer notar a los oyentes que lo que van a oír seguidamente es un hecho importante que en cierta forma es distinto a la narración anterior y al mismo tiempo la complementa.

Otro recurso estilístico que emplea el poeta al introducir la plegaria es cambiar el estilo indirecto por el directo; los setenta y siete versos precedentes están expresados en tercera persona y en ellos se narra el ocurrir de la batalla, pero en la oración del héroe se utiliza la primera persona cambiando así a un estilo directo y personal. Este repentino cambio estilís-

<sup>26</sup> H. A. Wilson ed. *The Missal of Robert of Jumièges*. London, 1896. pp. 289-290.

<sup>27</sup> Van K. DOBBIE. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. A.S.P.R. vol. VI. New York, 1942. p. 144.

tico sería mucho más efectivo si consideramos que la narración se cuenta oralmente ante una audiencia, pues suponemos que el bardo cambiaría su tono de voz para indicar que en ese momento está hablando Byrhtnoth. Aunque no es mucho lo que sabemos sobre cómo era leída o recitada la narrativa del inglés antiguo, hay algunas evidencias que nos sugieren que la lectura podría estar acompañada de gestos, cambios de tono de voz, presencia de dos voces distintas etc. Existe un decreto del *Concilio de Clovesho* del siglo VIII en el que se prohíbe a los clérigos imitar el estilo oral de los juglares:

Ut presbyteri saecularium poetarum modo in ecclesia non garrant, ne tragico sono sacrorum verborum compositionem ac distinctionem corrumpant vel confundant, sed simplicem santumque melodiam secundum morem ecclesiae sectentur<sup>28</sup>.

Este texto nos induce a pensar que existía una lectura especial cuando se recitaban los poemas heroicos, pero también para los poemas bíblicos, tal vez para hacer así un mayor énfasis en ciertos pasajes y episodios que tendrían mayor trascendencia, y que una forma de expresar este énfasis era pasar de un estilo narrativo de tercera persona a un estilo directo. Esto es lo que creemos que sucede en la *Batalla de Maldon*; el bardo emplearía un efecto retórico cambiando de tercera persona a un estilo directo, posiblemente cambiando también el registro de voz, y de esta manera hace resaltar la importancia que tiene la plegaria dentro del contexto del poema.

Al analizar la estructura del poema heroico observamos que la plegaria de Byrhtnoth se introduce aproximadamente en medio del cantar épico; pensamos que el momento en el que el bardo sitúa la plegaria constituye también un efecto literario por el suspense que incorpora a la narración. Los versos que preceden a la muerte del héroe narran con gran dramatismo el encuentro de los dos ejércitos, los soldados se enfrentan en una batalla cuerpo a cuerpo y el bardo nos cuenta la muerte de los distintos miembros del comitatus de Byrhtnoth en medio de una acción rápida y vibrante; de pronto todo parece detenerse para narrar el momento de la caída del héroe y sus últimas palabras antes de abandonar este mundo. Es obvio que el poeta logra un efecto de suspense que hace que los oyentes estén expectantes y deseosos de saber qué sucederá al noble guerrero que ha caído mortalmente herido, en ese momento con gran habilidad se introduce la plegaria convirtiéndola así en un recurso literario de gran efecto dramático.

Interpretada la plegaria de Byrhtnoth según la hemos presentado aquí, es decir, como un recurso literario para caracterizar al héroe y para añadir

<sup>28</sup> A. W. Haddan y W. Stubbs eds. *Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland*. Oxford, 1869-1878. III, p. 366.

un cierto énfasis dramático por medio de algunos efectos estilísticos y estructurales, ciertamente se desmitifica ese carácter religioso-cristiano que hacía de la *Batalla de Maldon* casi una hagiografía; pero al mismo tiempo, se niega que el poema sea una narración puramente épico-germánica en la que la plegaria es sólo una interpolación. Creemos que la plegaria de Byrhtnoth tiene una gran importancia en el poema porque es sobre todo un recurso literario y no una mera oración sin otra finalidad que la puramente religiosa.

